

Posudek na bakalářskou práci Kláry Kadoríkové

Pádové a pomocné partikule v dialektu provincie Kjöngsang

Klára Kadoríková si pro svou bakalářskou práci vybrala téma nadstandardní, jehož zpracování představovalo nepochybně velkou výzvu. Diplomantka se rozhodla pro popis tvarů a způsobů užití pádových a pomocných partikulí v dialektu jihokorejské provincie Kjöngsang ve srovnání se standardní korejštinou. Kromě znalosti spisovné korejštiny se tedy od řešitelky očekávala též znalost regionální variety, která je od standardní korejštiny značně odlišná. Jelikož k tématu autorku přivedl její velký zájem o korejskou lingvistiku, postavila se k jeho zpracování velice svědomitě. Výsledkem je zdařilé zpracování, které zahrnuje všechny aspekty zmíněné v zadání práce a svým obsahem plně odpovídá vytyčeným cílům. Pomocným partikulím je sice věnováno podstatně méně prostoru než partikulím pádovým, tento nepoměr však autorka hned zprvu vysvětluje.

Za určitý nedostatek lze považovat fakt, že autorka nepodnikla žádný terénní výzkum v provincii Kjöngsang, což by při výzkumu regionální variety jazyka bylo více než žádoucí. Na druhou stranu bych však chtěla kladně ohodnotit obdivuhodnou píli a snahu, kterou řešitelka při zpracování tématu vynaložila. Taktéž obdivuhodná je úroveň znalosti korejštiny autorky, neboť během svého bakalářského studia nevyužila možnost studijního pobytu v Korejské republice. Svě znalosti pak prokázala nejen při samotném zpracování tématu, přičemž byla nucena čerpat výhradně z korejských zdrojů, ale též při překladu velkého počtu příkladů z kjöngsangského dialektu. Překlady nejsou sice vždy přesné, nicméně je třeba si uvědomit značnou obtížnost, která překladatelskou činnost doprovázela. Ve většině případů totiž autorka neměla možnost příkladové věty zasadit do kontextu, zdaleka ne všechny výrazy jsou dohledatelné ve slovníku, k porozumění je potřebná znalost gramatiky dialektu a v neposlední řadě lze zmínit skutečnost, že ani rodilý mluvčí není vždy stoprocentní zárukou správné interpretace.

Autorka při zpracování práce postupovala samostatně, využívala možnosti konzultací s vedoucí práce i s rodilými mluvčími korejského jazyka. Oceňuji důkladnou rešerši a využití mnohých relevantních primárních i sekundárních zdrojů, s kterými řešitelka obratně zacházela a prokázala tak svou dobrou orientaci v dané problematice. K větší přehlednosti slouží přehled partikulí v tabulce na konci práce.

Práce má logickou strukturu, nejprve v přiměřeném rozsahu stručně popisuje metodologická východiska a specifika dialektu provincie Kjöngsang. Poté se věnuje jednotlivým pádovým partikulím, jejich tvarům, způsobu užití, ale též srovnání s dalšími nářečními variantami a standardní korejštinou. Navíc autorka v několika případech doplnila svůj výklad též o tvary známé z textů středověké korejštiny. Všechna tvrzení, ač někdy může přiřazení partikule k určitému pádu působit vágně, jsou podložena. Citace i poznámkový aparát jsou zcela v pořádku.

Text je přehledně strukturovaný, informativní a splňuje cíle, které byly v úvodu deklarovány. Z těchto a výše uvedených důvodů navrhuji ohodnocení známkou **výborně** a práci **doporučuji k obhajobě**.

Dotazy k práci:

1) V textu je uvedeno, že některé partikule mohou mít funkci několika pádů, přičemž jejich tvar zůstává stejný. Jedná se přitom pouze o partikule specifické pro dialekt provincie Kjõngsang nebo lze totéž tvrdit též o partikulích shodných s těmi, které známe ze standardní korejštiny?

2) V souvislosti s prvním dotazem se nabízí otázka, zda je použitá klasifikace pádových partikulí pro popis pádových partikulí dialektu provincie Kjõngsang vhodná.

V Praze, 23.8.2018

Mgr. Vladislava Mazaná, vedoucí práce